

*Мартынюк О.А.,  
(г. Одесса)*

## О КОММУНИКАТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ТЕКСТОВ ПО БЕСТРАНШЕЙНОЙ ТЕМАТИКЕ

**Аннотация.** Статья рассматривает языковые средства побудительной модальности, использованные в текстах по бестраншейным технологиям, выявляет производимое ими имплицитное воздействие на адресата.

**Ключевые слова:** модальность, побудительная модальность, научно-технический текст, реклама.

Определение модальности в лингвистике далеко от однозначности, однако независимо от того, рассматривается ли модальность как грамматико-семантическая, функционально-семантическая или понятийная категория, исследователи традиционно выделяют два основных вида модальности: объективную и субъективную. В то время как объективную модальность связывают с характером отражения внеязыковой действительности, субъективная модальность понимается как выражение субъективного авторского отношения к самому высказыванию.

Усиление роли человеческого фактора в современной лингвистике позволяет расширить границы содержания понятия модальность за счет использования коммуникативного подхода к анализу текста, который, обладая неким коммуникативным потенциалом, не ограничен выражением значений объективной и субъективной модальностей, но и имеет определенную направленность на адресата в зависимости от конкретной коммуникативной цели.

В качестве предмета исследования был выбран научно-технический стиль, основной функцией которого принято считать информативность. Этот стиль традиционно считают наименее отягощенным такими характеристиками как эмоциональность и экспрессивность. В тех случаях, когда экспрессивность научно-технического текста не исключается, исследователи отмечают ее специфичность, ограничивая ее проявление выражением количественной экспрессивности и указанием важности излагаемого (логическое подчеркивание). В основу настоящего исследования легла гипотеза, в соответствии с которой предметная область научно-технического текста накладывает отпечаток не только на специфичность традиционно приписываемых данному стилю характеристик, но и в отдельных случаях может определять его коммуникативную модальность.

Использованные для анализа материалы тематически связаны с бестраншейными (No-Dig) технологиями, которые в условиях уплотненной городской застройки, существующей инфраструктуры инженерных коммуникаций, наличия исторических памятников, объектов культуры важную роль в строительстве новых подземных коммуникаций, а также при реконструкции и ремонте изношенных инженерных сетей. Представляя собой вариант строительства и ремонта с минимальным использованием земляных работ, бестраншейные технологии не только существенно снижают материальные и временные затраты, но и позволяют вести работы без причинения неудобств окружающим. Важной чертой бестраншейных технологий является их экологичность, благодаря которой сохраняются существующие дорожные покрытия, тротуары, газоны, зеленые зоны.

Возникнув сравнительно недавно, бестраншейные технологии представляют собой альтернативу традиционному открытому методу реконструкции и строительства трубопроводов котлованным и траншейным способами, которые по-прежнему продолжают широко использоваться строительными и коммунальными компаниями и предприятиями в силу тех или иных причин.

В целях содействия разработке научно-практических аспектов бестраншейных технологий и их продвижения, в 1986 году было основано Международное Общество Бестраншейных Технологий (ISTT), объединяющее 27 национальных обществ бестраншейных технологий.

Проведенное исследование основывалось на материале журнальных статей специализированного журнала *Trenchless International*, являющегося официальным журналом ISTT и издаваемого с 2008 г. издательством *Great Southern Press Pty Ltd.* — всего 10 номеров журнала.

Тематика рассмотренных статей связана с деятельностью компаний, работающих в области прокладки, ремонта и замены бестраншейным методом трубопроводов различного назначения, а также компаний-производителей соответствующего оборудования и материалов.

Ни одно высказывание, равно как и ни один текст, не сводится к репрезентации некоторого объекта. В большей или меньшей степени любой

дискурс являється презентацією свого суб'єкта, а також інспірацією свого адресата. Эти фактори коммунікативного события стратегічно позиціонуються в рамках креативної і рецептивної компетенцій, і саме на їх основі формується текст.

Поскольку, как уже отмечалось выше, использование бестраншейных технологий является альтернативой традиционному траншейному методу, как пользователи, так и производители оборудования для этих технологий, в равной мере заинтересованные в продвижении бестраншейных методов, при представлении своего оборудования/услуг/проектов неизменно делают акцент на преимуществах бестраншейных технологий, всячески подчеркивая их экономическую выгоду, дружелюбность по отношению к окружающей среде, способность решать самые сложные задачи, которые не под силу традиционным методам строительства и реконструкции подземных коммуникаций.

Такое позиционирование бестраншейных технологий находит свое отражение в тексте, проявляясь на самых разных его уровнях. В качестве объекта исследования были использованы как тексты журнальных статей, так и их заголовки, поскольку именно заголовок несет в себе сжатую информацию о содержании всей статьи, ее коммуникативной направленности, занимая при этом стилистически сильную позицию.

Бестраншейные технологии имеют сравнительно недолгую историю, им приходится конкурировать с традиционно используемым открытым методом строительства и ремонта сетей подземной инфраструктуры. Это, безусловно, накладывает свой отпечаток на использование лингвистических способов описания их применения, направленных на то, чтобы лишним раз подчеркнуть их эффективность, привлекательность, способность справляться с самыми трудными задачами. В рассмотренных текстах широко используются «положительно заряженные» слова, представленные разными частями речи: **NOUNS**: Benefit, improvement, professionalism, modernization, advantage, accuracy, reliability, record, success, etc. **ADJECTIVES**: unique, better, important, minimal (excavation), major (benefit), high (accuracy, speed, productivity), reliable, prominent, new (opportunities), etc. **VERBS**: overcome, overcoming, improve, ensure, develop, benefit, prevent, enhance, minimize, eliminate, etc. **ADVERBS**: carefully, significantly, globally, extremely, etc., а также сочетания, подчеркивающие прогрессивность и преимущества бестраншейных технологий, а также безопасность их использования: to overcome the challenge; to reduce

flood risks; to minimize disruption to residents, businesses and traffic; to minimize disruption to the public; to minimize disturbances to businesses and the public; to eliminate dependency; to be at the forefront of the trenchless industry; to push the barriers; to meet the needs; to ensure the safety; to ensure accuracy; to ensure quality of life, etc.

Такая существенная характеристика бестраншейных технологий как способность не нарушать привычный ритм жизнедеятельности населения подчеркивается для того, чтобы лишним раз отметить это их существенное отличие от конвенциональных методов: environmentally friendly trenchless projects; to have a minimum environmental impact, minimized environmental impact, key environmental considerations, to prevent any adverse environmental impacts, etc.

Key environmental considerations include the installation and maintenance of controls to minimize erosion and sedimentation into waterways, while a number of forested wetlands and suppress swamps are being crossed by HDD to prevent any adverse environmental impacts. (p.34/10/2011)

Специфика применения бестраншейных технологий в значительной степени обусловила характер презентации материала статей, для которых характерно описание не только используемых технологий, но и самих проектов, в которых эти технологии применялись, что является важным для понимания причин выбора технологии, оборудования, материалов. Поскольку бестраншейные технологии позволяют решать самые сложные, а порой уникальные, задачи по строительству и ремонту подземной инфраструктуры, в описаниях таких проектов характерным является упоминание трудностей, которые приходится преодолевать (challenge, major challenge, significant rights-of-way and work space challenges), а описания таких проектов преподносятся в возвышенном тоне с упоминанием мировых рекордов и признания (worldwide recognition; world leading and award winning products): A **world record** was recently set with the HDD installation of 5,365 ft of 24 inch fusible PVC pipe ... The company has already carried out some record-breaking results with the technology... (p.31/10-2011); On 7 December 2009 a new milestone was reached for ABMs using disc cutterheads. (p.14/6-2010); ...the project set a new milestone for the industry... (p.17/6-2010).

Предпринятый анализ заголовков позволил сделать целый ряд интересных наблюдений, также подтверждающих выдвинутую гипотезу. Прежде всего следует отметить, что в большей части названий статей имеет место необычайно широкая представленность географических наименований, главным образом, названий стран:

The state of road gully systems in Germany (7-2010)  
 South African award recognizes HDD project (7-2010)  
 Saxony sewer sees the light (6-2010)  
 Mr.Kiching goes to Tokyo (2-2009)  
 Pipe bursting big in Japan (4-2009)  
 Piece River HDD intersect project (7-2010)  
 Crossing China with HDD (6-2010)  
 Going long in Portland (1-2008)  
 Developing Trenchless technologies in the Ukraine (1-2008)  
 Transforming Singapore: from the ground down (1-2008)  
 Talking trenchless in Moscow (6-2010)  
 Talking trenchless in Toronto (4-2010)  
 Using trenchless in the Ukraine (4-2009)  
 Promoting trenchless in Ukraine (9-1010)  
 Expanding in India with CIPP (1-2008)  
 Testing the ground in Italy (4-2009)  
 Crossing the Mississippi with HDD (10-2011)  
 Cleaning the Thames and the River Lee (10-2011)  
 Belfast's sewers saved by CIPP (1-2008)  
 Submarine cables installed under the Straight of Singapore (1-2008)  
 Jacking the Blue Lagoon (9-1010)  
 Powering New York State (7-2010)  
 Swaggelining in the Congo (4-2009)  
 Crossing the Cape Fear River (4-2009)  
 Crossing the Athabasca River (6-2010)  
 Under Singapore (9-2010)  
 Under Chicago (7-2010)

Анализ вышеприведенных заголовков показывает, что их грамматическое построение не отличается оригинальностью, более того, некоторые структуры повторяются, пожалуй, слишком часто, например PI + дополнение. На главном месте в них - топонимы, которые не только «расширяют географию» применения бестраншейных технологий, но и способствуют формированию у читателя вполне определенного впечатления о широте их использования в мире, что, безусловно, можно рассматривать как положительный стимул при выборе способа проведения соответствующих работ и оборудования.

Как и тексты статей, названия изобилуют позитивно окрашенной лексикой, указывающей на способность бестраншейного оборудования и технологий преодолевать трудности [Overcoming obstacles under roads (2-2009);

Overcoming infiltration in Denmark (1-2008)], их перспективность [Working together for trenchless advances (9-2010); Taking the ISTT to the next level (10-2011)], непрерывное совершенствование

[The latest in pipe and cable locator technology (9-2010); Vacuum sewage disposal taken a step further (6-2010)

Coating shafts —substrate preparation perfected (7-2010)].

Положительная «заряженность» заголовков проявляется и в использовании в них таких слов как “big” [Bursting gets bigger and better (2-2009); HDD gets bigger (9-2010); Million pound rig in Montana (4-2009)]; “success” [Success CHKSTT hosts successful conference in Hong Kong (6-2010); Success for HDD intersects in Saudi Arabia (4-2009); Piloting to success in Jacksonville (9-2010); HDD successfully crosses Ok Tedi River (2-2009)], “record” [Busting records in Ukraine (4-2009); Big record for small boring (6-2010); Record breaking crossing in South Carolina (7-2010); Auger boring challenges in the Virgin Islands (4-2009); Dissecting the record-breaker (7-2010)].

Типичным является акцент на том, что описываемые в статьях проекты являются «выдающимися», значимыми на «мировом» уровне [Outstanding support for NO-DIG 2010 (7-2010); Breaking around the globe (10-2011); Tunnelling around the world (6-2010); Australian project makes its mark on the world stage (10-2011); CIPP chosen to achieve global expansion (9-2010); World record HDD installation in New Jersey (10-2011); The year of the HDD rig (4-2009); Trenchless : a capital idea (10-2011)].

Дружественность бестраншейных технологий по отношению к окружающей среде является еще одним аспектом, который достаточно часто фигурирует в названиях. Как известно, при использовании технологий No-Dig, до 90% всех работ проводятся без вскрытия грунта, и эта их отличительная характеристика дает данному методу бесспорные преимущества, которые, отражаясь в заголовках, формируют позитивный имидж бестраншейных технологий: [Borouge pipes up to help China's eco city (9-2010); Environmentally efficient technology in Berlin (9-2010)]. Интересным является использование в этих целях слова GREEN, которое используется не только как прилагательное [Green machine saves the day (7-2010)], что является вполне естественным употреблением этого слова, но и как глагол : в исследуемом материале засвидетельствован случай употребления этого слова в форме Причастия I [Greening the globe with trenchless (10-2011)].

В последнее десятилетие зарубежными учеными, занимающимися вопросами экологии, был введен термин “carbon footprint” (углеродный след), под которым понимается объем выбросов углерода вследствие различной человеческой деятельности. Проведение работ бестраншейным



методом значительно сокращает не только сроки исполнения работ, но и существенно меняет их характер, сокращая при этом углеродный след. Включение такой информации в название лишний раз подчеркивает как экологичность бестраншейных технологий, так и то, что их создатели и пользователи находятся на самых передовых рубежах современной науки, что способствует формированию положительного восприятия: *Reducing carbon loading (10-2011)*; *Reducing emissions with trenchless technology (2-2009)*.

Интереснейшим приемом, достаточно широко используемым в названиях статей, является аллюзия. При этом следует отметить, что все случаи аллюзии, засвидетельствованные в анализируемом корпусе названий, кроме одного, представлены интермедияльным типом аллюзии, причем, во всех случаях в тексте заголовка проводится параллель с неязыковым понятием, образом, явлением, фактом, который характеризуется высокой степенью положительной коннотации, которая, соответственно, и переносится (или должна переноситься, по задумке автора) на содержание статьи. Среди таких положительно «заряженных» элементов внеязыковой действительности — понятие тепла, привнесенного в дом [*Grundodrigill heats up German castle (4-2009)*]; ссылка на признанный авторитет [*Obama champions robotics (7-2010)*]; проведение восстановительных работ в известном всему миру городе, пострадавшем от урагана [*After the hurricane — rebuilding New Orleans (7-2010)*]; выполнение ответственной задачи по замене коммуникаций в столице [*Under Washington D.C. - an infrastructure forgotten (10-2011)*] и под «главным» зданием США [*Relining the Capitol (10-2011)*]. Так, аналогично, особую значимость проектам придают как упоминание места проведения работ — самая высокая в Европе железнодорожная станция, так и использование определения «Victorian-era» вместо обычного прилагательного «old»: *Drilling to the “Top of Europe” (10-2011)*; *Rehabilitating Victorian-era shaft in London (2-2009)*.

Особый интерес представляет следующий заголовок: *Sliplining kicks goals in South Africa (10-2010)*, в котором использование аллюзии сочетается с игрой слов, основанной на метафоре — всем известно, что чемпионат мира по футболу 2010 года проходил в ЮАР.

Единственный засвидетельствованный пример текстовой аллюзии весьма примечателен: FSTT, общество бестраншейных технологий Франции (*French Society for Trenchless Technology*) изменило свое название на французское — *France Sans Tranchee Technologies*, сохранив при этом аббревиатуру FSTT.

В названии статьи «*The FSTT is no more, Long live the FSTT! (1-2008)*» усматривается явная параллель с «*The king is dead, long live the king!*».

Следует отметить, что в исследуемом материале достаточно широко представлена игра слов. В целом ряде случаев она построена на обыгрывании слов, связанных с самим названием бестраншейных технологий — *trenchless technology* [*Getting out of the trenches (2-2009)*; *Trenchless replaces trenches in Toulon (4-2009)*], либо отдельного вида работ, как, например, в следующем примере: *Warrior bursts onto the scene (1-2008)*, в котором обыгрывается слово “bursting” из сочетания “pipe bursting”. Переносный смысл сочетаний отмечается и в следующих заголовках: *Testing the ground in Italy (4-2009)*; *Tampering with the underground in Tampa (6-2010)*, в которых игра слов сочетается с использованием топонимов, причем в последнем из примеров сам топоним служит отправной точкой для игры слов.

В статье под названием «*Colombian society digs deep*» (7-2010) речь идет о целом ряде бестраншейных проектов, выполненных в Колумбии, а известное устойчивое выражение “dig deep” используется для того, чтобы подчеркнуть положительный эффект от применения бестраншейных (безвыкопных) технологий.

Обыгрывание устойчивого фразеологического сочетания имеет место и в заголовке «*Saxony sewer sees the light*» (6-2010). В словаре *American Heritage Dictionary* это выражение объясняется как «change for the better», при этом отмечается, что в 16 веке слово «light» означало «истинная религия», но к 19 веку значение всего выражения расширилось и стало означать «understand something; also, see the merit of another’s explanation or decision». Как видим, и в этом случае имеет место включение в название статьи текста, формирующего положительную установку у реципиента.

Среди терминов, используемых при описании бестраншейных технологий, имеется термин «pig», соответствующий одной из составных частей оборудования для прочистки и телеинспекции. Существует несколько объяснений происхождения этого термина. С одной стороны, его рассматривают как аббревиатуру от “pipeline inspection gauge” (PIG), в то время как противники такого объяснения рассматривают его как вторичное, считая, что своим происхождением термин обязан высокому визжащему звуку, производимому данным устройством при движении внутри трубы. Существует также и еще одно объяснение, согласно которому устройство после выполнения работы оказывается покрытым

грязью, что и дает основание для сравнения его со свиньей. Какую бы теории происхождения термина мы не избрали, в любом случае термин воспринимается метафорично, что раскрывает широкие возможности для игры слов, которую мы наблюдаем в ряде рассмотренных заголовков: *Cleaning pipes with pigs (7-2010)*; *Bigger than Texas: PPIIM puts pigs on show (7-2010)*. Следует отметить, что, в отличие от тех заголовков, в которых текстовое оформление призвано повысить их значимость и привлекательность, в данных случаях преследуются иные цели - разбавить серьезный текст элементом юмора или удивить, привлечь внимание тех, кто не знаком с данным термином.

Подводя итоги проведенного исследования представляется возможным сделать вывод о присутствии в рассмотренном материале элемента имплицитной модальности, а именно модальности побудительности, направленной в адрес адресата текста. Задача автора текста как активного участника коммуникации, заключается в создании текста, отвечающего поставленной коммуникативной задаче, которая, в случае с текстами статей по бестраншейной тематике, помимо передачи информации, вследствие специфики самого объекта описания, включает в себя формирование у адресата(ов) текста определенного (положительного, стимулирующего) отношения к воспринимаемому тексту. Такое отношение создается как в текстах самих статей, так и в заголовках, представляющих содержание статей в максимально сжатом виде. Являясь нетипичным для текстов научно-технического жанра, проявление модальности побуждения выступает как характерный признак текстов по бестраншейной тематике, которые можно рассматривать как особый жанровый подвид социально-ориентированного дискурса.

### *Литература*

1. Беляева Е.И. Функционально-семантическое поле модальности в английском и русском языках. — Воронеж : Наука, 1995. — 180 с.
2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. — М.: Высшая школа, 2000. — 160 с.
3. Бондарко В.Н. Виды модальных значений. // Филологические науки, 1979. — №2. — с. 53 — 55.
4. Зверева Е.А. Научная речь и модальность. — Л.: Наука, 1983 — 158 с.
5. Тураева З. Я. Лингвистика текста и категория модальности. // Вопросы языкознания, 1994. — № 3. — с. 106 — 108.

**Мартинюк О.А. Про комунікативну модальність текстів з бестраншейної тематики. — Стаття**

**Анотація.** У статті описуються результати аналізу текстів стосовно бестраншейних технологій, при цьому наочно показано, які мовні засоби й прийоми служать для формування їх «позитивної зарядженості». Будучи нетиповим для текстів науково-технічного жанру, вияв стимулюючої модальності виступає як характерна ознака текстів з бестраншейної тематики, які можна розглядати як особливий жанровий підвид соціально-орієнтованого дискурсу.

**Ключові слова:** модальність, імперативність, позитивний, позитивна забарвленість, текстова алюзія, гра слів.

**Martynyuk O. On the Communicative Modality of Texts About Trenchless Technology. — Article**

**Symmary.** The article describes the results of the analysis of trenchless articles headings and reveals what linguistics means are employed to form their “positive loading”. Not widely used in technical literature, incentive modality is a characteristic feature of trenchless texts which can be viewed as a special sub-genre of socially-oriented discourse.

**Key words:** Modality, incentive modality, positive, positive «loading», textual allusion, word play.